

## **DIE SCHÖPUNG - A CRIAÇÃO - HAYDN (1732-1809)**

Oratório para solistas, coro e orquestra, Hob. XXI:2

Libreto:Gottfried van Swieten, segundo Milton

Vozes: Gabriel: soprano; Eva: soprano; Uriel: tenor; Rafael: baixo; Adão: baixo, Coro e solistas  
Orquestração: 3 flautas, 2 oboés, 2 clarinetes, 2 fagotes, contrafagote, 2 trompas, 2 trompetes, 3 trombones, tímpanos, cordas e contínuo.

### **ERSTER TEIL – PRIMEIRA PARTE**

#### **O Primeiro Dia**

-1-

*Einleitung: Die Vorstellung des Chaos – Introdução: A representação do Caos*

**Recitativo (Rafael, Coro, Uriel)** Gênesis 1, 1- 4

RAFAEL

*Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde; und die Erde war ohne Form und leer; und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe<sup>1</sup>.*

No princípio, Deus criou o céu e a terra; e a terra existia sem forma e vazia; e havia escuridão na superfície do abismo.

CORO

*Und der Geist Gottes schwebte auf der Fläche der Wasser und Gott sprach: Es werde Licht, und es ward Licht.*

E o espírito de Deus flutuava sobre a superfície das águas e Deus disse: Que haja luz! E houve luz.

URIEL

*Und Gott sah das Licht, daß es gut war; und Gott schied das Licht von der Finsternis.*

E Deus viu a luz, que isso era bom; e Deus separou a luz da escuridão.

-2-

**Ária com Coro (Uriel, Coro)**

URIEL

*Nun schwanden vor dem heiligen Strahle des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten; der erste Tag entstand. Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor.*

Logo desaparece pelos raios santos a negra escuridão das sombras cinzentas; o primeiro dia aparece. A desordem cessa e a ordem toma seu lugar.

*Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar in des Abgrunds Tiefen hinab zur ewigen Nacht.*

Os infernais espíritos assustados afundam nas profundezas do abismo, na noite eterna. O estarrecido bando de espíritos infernais afunda nas profundezas do abismo, na noite eterna.

CORO

*Verzweiflung, Wut und Schrecken begleiten ihren Sturz. Und eine neue Welt entspringt auf Gottes Wort.*

Desespero, fúria e terror acompanham sua queda. E um novo mundo brota da palavra de Deus.

---

<sup>1</sup> Tiefe = profundidade; profundeza.

## O Segundo Dia

-3-

### Recitativo (Rafael) Gênesis - 1, 7

*Und Gott machte das Firmament, und teilte die Wasser, die unter dem Firmament waren, von den Gewässern, die ober dem Firmament waren; und es ward so.*

E Deus fez o firmamento e separou as águas que estão abaixo do firmamento das águas que estão acima do firmamento; e assim foi.

*Da tobten brausend heftige Stürme. Wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken; die Luft durchschnitten feurige Blitze; und schrecklich rollten die Donner umher. Der Flut entstieg auf sein Geheiß der allerquickende Regen, der allverheerende Schauer, der leichte, flockige Schnee. Logo tempestades/ventanias furiosas se levantam. Como farelo empurrado pelo vento, assim voam as nuvens. O ar/céu se enche de clarões e terríveis raios atravessam o céu. Ao seu comando, levantam-se das enchentes renovadas tempestades, o granizo assustador, a neve leve e flocosa.*

-4-

### Ária Soprano Solo e Coro (Gabriel, Coro)

GABRIEL

*Mit Staunen sieht das Wunderwerk der Himmelsbürger frohe Schar, und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.*

Com assombro, a gloriosa hierarquia celestial vê a maravilhosa obra, e na etérea abóbada, entoam alto <sup>[de suas gargantas]</sup> o louvor ao Criador, o louvor ao segundo dia.

CORO

*Und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.*

E entoam alto <sup>[de suas gargantas]</sup> o louvor ao Criador, o louvor ao segundo dia.

## O Terceiro Dia

-5-

### Recitativo (Rafael) Gênesis - 1, 9 -10

*Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen an einem Platz, und es erscheine das trockne Land; und es ward so. Und Gott nannte das trockne Land: Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer, und Gott sah, daß es gut war.*

E Deus disse: que as águas que estão debaixo do céu se ajuntem num só lugar, e apareça o chão seco; e assim foi. E Deus chamou ao chão seco “terra” e ao conjunto das águas chamou “mar”; e Deus viu que isso era bom.

-6-

### Ária (Rafael)

*Rollend in schäumenden Wellen bewegt sich ungestüm das Meer. Hügel und Felsen erscheinen, der Berge Gipfel steigt empor. Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft der breite Strom in mancher Krümme. Leise rauschend gleitet fort im stillen Tal der helle Bach.*

Rolando em vagalhões espumantes, levantou-se o mar turbulento. Montanhas e rochas agora emergem, seus topos ascendem às nuvens. Através de largas planícies verdejantes correm os rios, serpenteando. Deslizando delicadamente, pelos vales silenciosos, o riacho límpido.

-7-

**Recitativo (Gabriel)** Gênesis – 1,11

*Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor, Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume, die Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde; und es ward so.*

E Deus disse: Que a terra produza relva, ervas que dêem semente, e árvores frutíferas, as frutas tragam suas sementes em si, cada uma segundo sua espécie sobre a terra. E assim foi.

-8-

**Ária (Gabriel)**

*Nun beut die Flur das frische Grün dem Auge zur Ergötzung dar, den anmutsvollen Blick erhöht der Blumen sanfter Schmuck. Hier duften Kräuter Balsam aus; hier sproßt den Wunden Heil. Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last; hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich; den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.*

Vestidos do fresco verde, os campos aparecem deliciosos ao sentido assaltado; a encantadora visão é adornada por flores doces e belas. Aqui as ervas emanam suas fragrâncias, aqui aparece a planta que cura. Com copiosos frutos pendem os galhos das árvores; aqui as folhas dos arvoredos se entrelaçam em arcos que dão sombras; nos montes elevados, aparece uma densa floresta.

-9-

**Recitativo (Uriel)**

*Und die himmlischen Heerscharen verkündigten den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:*  
E a hoste celestial proclamou o Terceiro dia, louvando a Deus e dizendo:

-10-

**CORO**

*Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier, lasst euren Lobgesang erschallen! Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott! Denn er hat Himmel und Erde bekleidet in herrlicher Pracht.*

Acorde a harpa, a lira desperte, deixem se levantar seus cantos de louvor! Em triunfo proclamam o poder do Senhor! Pois todos os céus e a terra ele cobriu em vestimentas gloriosas.

**O Quarto Dia**

-11-

**Recitativo (Uriel)** Gênesis – 14, com a frase final do 16

*Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden, und Licht auf der Erde zu geben, und es sei'n diese für Zeichen und für Zeiten, und für Tage und für Jahre. Er machte die Sterne gleichfalls.*

E Deus disse: Que existam luzeiros no firmamento do céu, para separar o dia da noite e iluminar a terra <sup>[e dar luz para a terra]</sup>; e que isso aconteça para marcar as estações, e para [marcar] os dias e para [marcar] os anos. Ele fez as estrelas também.

**Recitativo (Uriel)**

*In vollem Glanze steigt jetzt die Sonne strahlend auf; ein wonnevoller Bräutigam, ein Riese, stolz und froh, zu rennen seine Bahn. Mit leisem Gang und sanftem Schimmer schleicht der Mond die stille Nacht hindurch. Den ausgedehnten Himmelsraum ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold, und die Söhne Gottes verkündigten den vierten Tag mit himmlischem Gesang, seine Macht ausrufend also:*

Em completo esplendor agora se levanta o sol, e joga seus raios; um noivo cheio de felicidade, um gigante, feliz e orgulhoso por correr seu percurso. Com passos gentis, e raios prateados mais suaves, furta a lua, através da noite imóvel. A infinita abóboda do céu está tomada por numerosas estrelas douradas, e os filhos de Deus anunciaram o quarto dia com canto celestial, proclamando assim seu poder:

**CORO com Solo**

CORO

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes. Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.*

Os céus estão contando a glória de Deus. E o firmamento mostra as obras de Suas mãos.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

*Dem kommenden Tage sagt es der Tag, die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht.*

O passar dos dias declara seu poder; a noite, ela desaparece na noite seguinte.

CORO

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes. Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.*

Os céus estão contando a glória de Deus. E o firmamento mostra as obras de Suas mãos.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

*In alle Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd.*

No mundo inteiro ressoa a palavra, em cada ouvido soa, nenhuma língua estranha.

CORO

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes. Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.*

Os céus estão contando a glória de Deus. E o firmamento mostra as obras de Suas mãos.

## ZWEITER TEIL – SEGUNDA PARTE

### O Quinto Dia

-14-

**Recitativo (Gabriel)** Gênesis - 1, 20

*Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben haben, und Vögel, die über der Erde fliegen mögen in dem offenen Firmamente des Himmels.*

E Deus disse: Que as águas fiquem cheias de seres vivos, os quais tenham vida, e pássaros que possam voar sobre a terra, sob o firmamento do céu aberto.

-15-

**Ária (Gabriel)**

*Auf starkem Fittiche schwinget sich der Adler stolz und teilet die Luft im schnellsten Fluge zur Sonne hin. Den Morgen begrüßt der Lerche frohes Lied; und Liebe girrt das zarte Taubenpaar. Aus jedem Busch und Hain erschallt der Nachtigallen süße Kehle. Noch drückte Gram nicht ihre Brust, noch war zur Klage nicht gestimmt ihr reizender Gesang.*

Com penas poderosas eleva-se a águia distante e fende o céu em vôo preciso em direção ao sol. A cotovia alegre saúda a manhã, e arrulhando, chama o meigo pombo de seu colega. De todos os arbustos e grutas ressoam as doces notas dos rouxinóis. O pesar ainda não afetava seu peito, para contos lamentosos ainda não estavam viradas suas suaves camadas.

-16-

**Recitativo (Rafael)** Gênesis - 1, 21 e 23, parte

*Und Gott schuf große Walfische, und ein jedes lebende Geschöpf, das sich bewegt. Und Gott segnete sie, sprechend: Seid fruchtbar alle, mehret euch! Bewohner der Luft, vermehret euch und singt aufjedem Aste! Mehret euch, ihr Flutenbewohner und füllet jede Tiefe! Seid fruchtbar, wachset, mehret euch! Erfreuet euch in eurem Gott!*

E Deus criou as baleias e cada um dos seres vivos que nadam. E Deus os abençoou, dizendo: sejam todos fecundos, multipliquem-se! Habitantes do ar, sejam fecundos e cantem em cada árvore! Multipliquem-se, habitantes das águas e encham cada profundidade. Sejam fecundos, cresçam, multipliquem-se. Rejubilem-se em seu Deus.

-17-

**Recitativo (Rafael)**

*Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen, und sangen die Wunder des fünften Tag's.*

E os anjos tangeram suas imortais harpas e cantaram as maravilhas do quinto dia.

-18-

**TRIO (Gabriel, Uriel, Rafael)**

**GABRIEL**

*In holder Anmut stehn, mit jungem Grün geschmückt, die wogigten Hügel da. Aus ihren Adern quillt, in fließendem Kristall, der kühlende Bach hervor.*

Ficam com a mais bela aparência, com o jovem verde adornado, os montes ondulantes. Em suas veias sinuosas destilam gotas cristalinas da fonte fresca.

URIEL

*In frohen Kreisen schwebt, sich wiegend in der Luft, der munteren Vögel Schar. Den bunten Federglanz erhöht im Wechselflug das goldene Sonnenlicht.*

Em círculos livres brincam, pairando pelo céu, os alegres bandos de pássaros. Na roda voadora suas plumas brilhantes refletem a luz dourada do sol.

RAFAEL

*Das helle Naß durchblitzt der Fisch und windet sich in stetem Gewühl umher. Vom tiefsten Meeresgrund wälzet sich Leviathan auf schäumender Well' empor.*

Do meio das profundezas do oceano saem milhares de peixinhos que vêm saltar sobre as ondas. Do mais profundo chão do oceano se levanta o imenso Leviatã para aparecer no jato espumante.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

*Wie viel sind deiner Werk', o Gott! Wer fasset ihre Zahl? Wer? o Gott!*

Quantas são vossas obras, Oh Deus! Quem pode dizer seu número? Quem? Oh Deus!

-19-

**Trio (Gabriel, Uriel, Rafael e Coro)**

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

*Der Herr ist groß in seiner Macht, und ewig bleibt sein Ruhm.*

O Senhor é grande em seu poder, e eterna permanece sua glória.

CORO e TRIO

*Der Herr ist groß in seiner Macht, und ewig bleibt sein Ruhm.*

O Senhor é grande em seu poder, e eterna permanece sua glória.

**O Sexto Dia**

-20-

**Recitativo (Rafael)** Gênesis - 1, 24

*Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe nach ihrer Art; Vieh und kriechendes Gewürm und Tiere der Erde nach ihren Gattungen.*

E Deus disse: Que a terra dê à luz os seres vivos de acordo com sua espécie; gado, e coisas rastejantes, e bestas da terra de acordo com sua natureza.

-21-

**Recitativo (Rafael)**

*Gleich öffnet sich der Erde Schoß und sie gebiert auf Gottes Wort Geschöpfe jeder Art, in vollem Wuchs und ohne Zahl. Vor Freude brüllend steht der Löwe da. Hier schießt der gelenkige Tiger empor. Das zack'ge Haupt erhebt der schnelle Hirsch. Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt voll Mut und Kraft das edle Roß. Auf grünen Matten weidet schon das Rind, in Herden abgeteilt. Die Triften deckt, als wie gesät, das wollenreiche, sanfte Schaf. Wie Staub verbreitet sich in Schwarm und Wirbel das Heer der Insekten. In langen Zügen kriecht am Boden das Gewürm.*

Imediatamente a terra abre seu útero e obedece à palavra de Deus e dá seres vivos, cada um de sua espécie, totalmente crescidos e sem faltas. Alegrementemente rugindo lá está o leão. Aqui o tigre flexível aparece dando saltos repentinos. O cervo ágil levanta sua cabeça galhada. Com crista esvoaçante, o nobre garanhão pula e relincha, com coragem e força. Em rebanhos, o gado pasta sua comida nos campos e prados verdes. E sobre o solo se espalham como plantas, os rebanhos [de ovelhas] felpudos e dóceis. Numerosos como a poeira se levantam, rodopiando, grandes nuvens de insetos. Por longas distâncias a minhoca<sup>[os vermes]</sup> se esgueira<sup>[m]</sup> sob o solo.

-22-

**Ária (Rafael)**

*Nun scheint in vollem Glanze der Himmel, nun prangt in ihrem Schmucke die Erde. Die Luft erfüllt das leichte Gefieder, die Wasser schwellt der Fische Gewimmel. Den Boden drückt der Tiere Last. Doch war noch alles nicht vollbracht: Dem Ganzen fehlte das Geschöpf, das Gottes Werke dankbar seh'n, des Herren Güte preisen soll.*

Agora brilha o céu em toda sua glória; agora a terra sorri em toda sua rica veste. O ar está cheio de pássaros com penas; a água se avoluma com cardumes de peixes. O chão é pisado por pesadas bestas. Mas nem tudo estava terminado: para o todo faltava ainda aquele ser vivo que deveria admirar a obra de Deus e louvar os bens do Senhor.

-23-

**Recitativo (Uriel)** Gênesis - 1, 27; 2, final do Vers 7

*Und Gott schuf den Menschen nach seinem Ebenbilde. Nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn. Mann und Weib erschuf er sie. Den Atem des Lebens hauchte er in sein Angesicht, und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.*

E Deus criou o homem à sua própria imagem. Na imagem de Deus ele o criou. Homem e mulher ele os criou. Ele assoprou em suas narinas o sopro da vida, e o homem se tornou uma alma vivente.

-24-

**Ária (Uriel)**

*Mit Würd' und Hoheit angetan, mit Schönheit Stärk' und Mut begabt, gen Himmel aufgerichtet, steht der Mensch, ein Mann und König der Natur. Die breit gewölbt' erhabne Stirn, verkünd't der Weisheit tiefen Sinn, und aus dem hellen Blicke strahlt der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild. An seinen Busen schmieget sich, für ihn, aus ihm geformt, die Gattin, hold und anmutsvoll. In froher Unschuld lächelt sie, des Frühlings reizend Bild, ihm Liebe, Glück und Wonne zu.*

Vestido com o valor e a honra, abençoado com beleza, força e coragem, para o céu, ele parece ereto, o homem, um homem e o Senhor e Rei da natureza. Seu cenho nobre, generoso e sublime declara uma sabedoria profundamente interna e em seus olhos, com claridade, brilha a alma, o sopro e a imagem do Criador. Com carinho ele debruça sobre seu peito a parceira formada para ele, uma mulher bela e cheia de graça. De compleição virginal e de sorriso suave, prediz amor, felicidade e bênção.

-25-

**Recitativo (Rafael)** Gênesis - 1, 31

*Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte; und es war sehr gut. Und der himmlische Chor feierte das Ende des sechsten Tages mit lautem Gesang.*

E Deus viu cada coisa que ele tinha feito; isso era muito bom. E o coro celestial, desta forma celebrou o fim do sexto dia com canto alto.

-26-

**CORO**

*Vollendet ist das große Werk der Schöpfer sieht's und freuet sich. Auch unsre Freud' erschalle laut! Des Herren Lob sei unser Lied!*

Acabada está a grande obra do Criador; vejamos e se alegrem. Também nossa alegria aparece alta! O louvor ao Senhor seja nossa canção!

**TRIO (Gabriel, Uriel, Rafael)**

GABRIEL, URIEL

*Zu dir, o Herr, blickt alles auf, um Speise fleht dich alles an. Du öffnest deine Hand, gesättigt arden sie.*

Por vós, Oh Senhor, todos esperam; de vós todos imploram sua carne. Vós abristes vossa mão e eles se saciaram.

RAFAEL

*Du wendest ab dein Angesicht: da bebet alles und erstarrt. Du nimmst den Odem weg: in Staub zerfallen sie.*

Tu escondeste tua face: isso aterrorizou a todos e os deixou imobilizados. Tu os deixaste sem respiração, subitamente eles desapareceram.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

*Den Odem hauchst du wieder aus und neues Leben sproßt hervor. Verjüngt ist die Gestalt der Erd' an Reiz und Kraft.*

Vós enviastes vosso sopro novamente, e uma nova vida apareceu. Renovada está a terra em vigor e força.

**CORO**

*Vollendet ist das große Werk, des Herren Lob sei unser Lied! Alles lobe seinen Namen, denn er allein ist hoch erhaben, alleluja, alleluja.*

Acabada está a grande obra do Criador, a glória do Senhor seja nossa canção! Todos os louvores ao seu nome, pois ele está sozinho governando no alto, aleluia, aleluia.



**Adão e Eva no Éden – o despertar**

-29-

**Recitativo (Uriel)**

*Aus Rosenwolken bricht, geweckt durch süßen Klang, der Morgen jung und schön. Vom himmlischen Gewölbe strömt reine Harmonie zur Erde hinab. Seht das beglückte Paar wie Hand in Hand es geht! Aus ihren Blicken strahlt des heißen Danks Gefühl. Bald singt in lautem Ton ihr Mund des Schöpfers Lob. Lasst unsre Stimme dann sich mengen in ihr Lied!*

Com um manto rosado aparece a manhã jovem e bela, acordada pelas doces melodias. Do reino celeste eterno, a harmonia pura desce sobre a terra arrebatada. Contemplem o par abençoado, conforme eles andam de mãos dadas! Seus olhos radiantes transparecem o brilho radiante do agradecimento. E com um barulho alegre, logo sairá de suas bocas o louvor ao Criador. Então, deixemos nossas vozes soarem, unidas à sua canção!

-30-

**DUETO e CORO (Eva, Adão e Coro)**

**ADÃO e EVA**

*Von deiner Güte, o Herr und Gott, ist Erd' und Himmel voll. Die Welt, so groß, so wunderbar, ist deiner Hände Werk.*

Por sua bondade, Oh Senhor e Deus, o céu e a terra se enchem. O mundo, tão grande, tão maravilhoso, é obra de suas mãos.

**CORO**

*Gesegnet sei des Herren Macht. Sein Lob erschall' in Ewigkeit!*

Abençoado seja o poder do Senhor! Sua glória engrandecida pela eternidade!

**ADÃO**

*Der Sterne hellster, o wie schön verkündest du den Tag! Wie schmückst du ihn, O Sonne du, des Weltalls Seel' und Aug'!*

A mais brilhante das estrelas, oh, como deixas o dia belo! Como tu iluminas, oh sol, alma e olho de tudo!

**CORO**

*Macht kund auf eurer weiten Bahn, des Herren Macht und seinen Ruhm!*

Proclame em seu curso estendido o glorioso poder e a glória do Senhor!

**EVA**

*Und du, der Nächte Zierd' und Trost und all das strahlend Heer, verbreitet überall sein Lob in eurem Chorgesang!*

E tu, regente da noite, com todo teu séquito estrelado espalheis por todos os lugares sua glória com vosso canto em coro!

**ADÃO**

*Ihr Elemente, deren Kraft stets neue Formen zeugt, ihr, ihr Dünst' und Nebel, die der Wind versammelt und vertreibt...*

Vós elementos, cujos poderes fazem surgir as novas formas, vós vapores e orvalhos, que os ventos juntam e espalham...

**TODOS**

*Lobsinget alle Gott, dem Herrn! Groß wie sein Nam' ist seine Macht.*

Louvem todos a Deus, o Senhor! Grande como seu nome seja seu poder.

EVA

*Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn! Den Wipfel neigt, ihr Bäum'! Ihr Pflanzen, duftet, Blumen, haucht ihm euren Wohlgeruch!*

Louvem-no, oh fontes! Árvores, balançai suas copas! Vós, plantas, exalais; vós, flores, assoprais sobre ele vosso odor balsâmico!

ADÃO

*Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt, und ihr, die niedrig kriecht, ihr, deren Flug die Luft durchschneid't, und ihr, im tiefen Naß,...*

Vós que caminhais majestosamente sobre as montanhas e vós que vos arrastais lá embaixo, vós, pássaros que cantais nos portões do céu, e vós, nas profundezas aquáticas...

TODOS

*... ihr Tiere, preiset alle Gott! Ihn lobe, was nur Odem hat.*

... vós, animais, louvais todos a Deus! Glorificai-o, tudo que tiver respiração!

ADÃO, EVA

*Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal', ihr Zeugen unsers Danks, ertönen sollt ihr früh und spät von unserm Lobgesang.*

Vós, vales, montanhas e bosques com sombras, sejais testemunhas de nossa canção, de manhã até de noite, vós repetireis nosso agradecido hino de louvor.

CORO

*Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil! Aus deinem Wort entstand die Welt; dich beten Erd' und Himmel an. Wir preisen dich in Ewigkeit.*

Ave, tu; oh Deus, oh Criador, Ave! De tua palavra surgiu o mundo; saúdam-te a terra e o céu. Nós te louvamos pela eternidade.

### **O Amor mútuo de Adão e Eva**

-31-

**Recitativo (Adão, Eva)**

ADÃO

*Nun ist die erste Pflicht erfüllt, dem Schöpfer haben wir gedankt. Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens! Ich leite dich, und jeder Schritt weckt neue Freud' in unsrer Brust, zeigt Wunder überall. Erkennen sollst du dann, welch unaussprechlich Glück der Herr uns zgedacht, ihn preisen immerdar, ihm weihen Herz und Sinn. Komm, komm, folge mir, folge mir, ich leite dich!*

Agora está cumprido o primeiro dever, agradecemos ao Criador. Agora siga-me, parceira da minha vida! Eu te guiarei, e que cada passo desperte nova alegria em nossos corações, por conta das maravilhas ao nosso redor. E que possa tu reconhecer então, qual sorte insuperável o Senhor nos concedeu, louvemo-no sempre, seu coração e sua mente generosa. Venha, venha, siga-me, siga-me, eu te guiarei!

EVA

*O du, für den ich ward! Mein Schirm, mein Schild, mein all! Dein Will' ist mir Gesetz. So hat's der Herr bestimmt, und dir gehorchen, bringt mir Freude, Glück und Ruhm.*

Oh, tu, de quem eu sou! Minha ajuda, meu escudo, meu tudo! Teu desejo é minha lei. Assim Deus, nosso Senhor, ordenou, e te obedecer me traz orgulho, contentamento e felicidade.

**DUETO (Adão, Eva)**

ADÃO

*Holde Gattin! Dir zur Seite fließen sanft die Stunden hin. Jeder Augenblick ist Wonne; keine Sorge trübet sie.*

Graciosa consorte! Ao teu lado as horas voam suavemente. Cada piscar de olhos é maravilhoso, não sobrevive nenhuma preocupação.

EVA

*Teurer Gatte! Dir zur Seite schwimmt in Freuden mir das Herz. Dir gewidmet ist mein Leben, deine Liebe sei mein Lohn.*

Esposo adorado! Ao teu lado meu coração nada em alegria! Servir-te é minha vida; minha recompensa será teu amor.

ADÃO

*Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!*

A manhã orvalhada, oh, como ela alegre!

EVA

*Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie!*

A brisa da noite, oh, como ele acelera!

ADÃO

*Wie labend ist der runden Früchte Saft!*

Quão prazeroso é o sabor da fruta!

EVA

*Wie reizend ist der Blumen süßer Duft!*

Quão charmoso é o cheiro doce dos botões!

ADÃO, EVA

*Doch ohne dich, was wäre mir der Morgentau, der Abendhauch, der Früchte Saft, der Blumenduft. Mit dir erhöht sich jede Freude, mit dir genieß' ich doppelt sie; mit dir ist Seligkeit das Leben; dir, dir sei es ganz geweiht.*

Mas sem tu, o que é para mim o orvalho da manhã, a brisa da noite, a saborosa fruta, os botões fragrantos? Contigo todas as alegrias são aumentadas, contigo as delícias são sempre novas; contigo a vida é uma bênção incessante; teu, teu tudo deve ser.

**Recitativo (Uriel)**

*O glücklich Paar, und glücklich immerfort, wenn falscher Wahn euch nicht verführt, noch mehr zu wünschen, als ihr habt, und mehr zu wissen, als ihr sollt.*

Oh par de sorte; e de sorte para sempre; até que sejais desviados por falsa vaidade, a menos que desejais mais do que lhe é dado; e quereis saber mais do que deveis!

**CORO FINAL com SOLO**

*Singt dem Herren alle Stimmen! Dankt ihm alle seine Werke! Lasst zu Ehren seines Namens Lob in Wettgesang erschallen. Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit! Amen! Amen!*

Cantem o Senhor todas as vozes. Agradeçam-no por todas as suas obras. Que a glória de seu nome ressoe em cantos de louvor. A glória do Senhor permanece na eternidade. Amém! Amém!